

唐欣玉 著

被建构的西方女杰 《世界十女杰》在晚清

*The translation of 'Western Heroines' biographies in late Qing China was to serve the cause of national salvation. On this premise the translation, from the very beginning, was a unique cultural and political act. The translation of *The Ten World Heroines* is not an exception. Concerned about the situation in the late Qing China, the translator of *The Ten World Heroines* built the ideal images of the 'Western Heroines' by selecting, emphasizing, reorganizing, ignoring or distorting their images in the original context. Paradoxically, however, those translated heroines who were supposed to meet the needs of the intellectuals were full of contradictions. Their images were simplified and stylized in the process of translation and re-creation, which resulted in the*

The Making of a Model: *Ten World Heroines* in Late Qing China

大学出版社
University Press

唐欣玉 著

The translation of 'Western Heroines' biographies in the late Qing China was to serve the cause of national salvation. On this premise the translation, from the very beginning, was a unique cultural and political act. The translation of The Ten World Heroines is not an exception. Concerned about the situation in the late Qing China, the translator of The Ten World Heroines built the ideal images of the 'Western Heroines' by selecting, emphasizing, reorganizing, ignoring or distorting their images in the original context. Paradoxically, however, those translated heroines who were supposed to meet the needs of the intellectuals were full of contradictions. Their images were simplified and stylized in the process of translation and dissemination, which resulted in the

被建构的西方女杰
《世界十女杰》在晚清

The Making of a
Model: *Ten World Heroines*
in Late Qing China



四川大学出版社
Sichuan University Press

责任编辑:黄新路
责任校对:徐 凯
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

被建构的西方女杰:《世界十女杰》在晚清 / 唐欣玉著. —成都:四川大学出版社, 2012. 10
(博士外语学术专著金黄色系列)
ISBN 978-7-5614-6202-7

I. ①被… II. ①唐… III. ①传记文学—文学翻译—研究—中国—清后期 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 240008 号

书名 被建构的西方女杰

Bei Jiangou De Xifang Nvjie
——《世界十女杰》在晚清
——*Shijie Shi Nvjie Zai Wanqing*

著 者	唐欣玉
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-6202-7
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	140 mm×202 mm
印 张	8
字 数	211 千字
版 次	2013 年 1 月第 1 版
印 次	2013 年 1 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电 话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

序

從來沒有替別人的著作寫過序言。一個比較固執的想法是：人家的書，為什麼要你來指點？

不過，任何事情是總有第一次的。我很樂意為唐欣玉來個破例，當中的道理簡單而明顯：欣玉是我第一個在復旦大學中文系指導的博士生，而本書就是她把博士論文稿修改而成的。

一直以來，我不肯輕易招研究生，因為很多年前我第一個碩士生就沒有能夠畢業。我想，大概我不是好導師，那就不要再誤人子弟了。把唐欣玉招來，是謝天振兄替我選的。那一年，復旦要面試，我臨時不能來，只好請當時也在復旦帶博士生的天振兄幫忙代理。就是這樣，唐欣玉成了我在復旦大學的第一個學生。

天振兄獨具慧眼，為我挑了一個很不錯的學生。欣玉老實、用功、認真、正直，具備了作為一個學者最起碼的條件。當然，最初的路還是很不好走的。就像大部分外文系畢業的同學一樣，欣玉唸過一些翻譯理論，也能作翻譯，可是對於中國文學、文化、歷史等背景了解不夠，要以一種文化史的角度去研究中國近代翻譯史的課題，有一定的困難。不過，從現在所呈現給讀者的這本專著可以很清楚看到，欣玉成功地突破了過去，這就是因為在過去的好幾年裏，欣玉能夠老老實實、十分認真地去用功讀書。

我常說，1980 年代左右開始的文化轉向，給翻譯研究開拓了很廣闊的道路。我們再不會只把翻譯看成是一種在真空裏運作的文字轉換，而是與譯入語文化緊密結合起來的文化活動。這樣，我們可以擺脫那種“忠實不忠實、通順不通順”的評論方式，一方面更能夠明白翻譯的真正角色和貢獻，另一方面也能夠把翻譯研究建立為一門具備學術價值的學科。

欣玉這本書是要研究晚清時期中國對西方女傑傳記的翻譯，其中又以《世界十女傑》為主要考察對象。眾所周知，晚清的翻譯活動大多是政治性的，譯者追求的不是與原著的接近，而是要透過譯文來傳遞他們自己日程裏的信息。毫無疑問，《世界十女傑》的翻譯，即帶有譯者的日程，配合了譯者的需要，當中重點有二：一是女；二是傑。這樣一來打破了中國世界男性主導的狀況，二來引介了與中國傳統不一樣的女性來。當然，由於譯本出自晚清時期的一位男性譯者（很可惜我們至今仍然沒法確定譯者是誰），翻譯的選材和策略都烙刻了時代和性別的印記。但這不應視為譯者或譯本的局限和短處，反是正好能夠讓我們返回歷史的場景，考察由這位譯者所提供的這個譯本在特定時空的狀況。翻譯史研究所要思考的，正是為什麼在某一個特定的歷史時空裏會出現這樣的翻譯現象，而這些翻譯現象在這時空佔了什麼的位置、產生什麼的功能和作用。

由此可見，研究者是否真正理解歷史的背景也是非常重要的。作為歷史論述的一種，翻譯史研究是否能夠真正的回到歷史現場，從而能夠重構歷史的論述來？這一方面要求研究者對歷史的深入理解，另一方面還要做到把研究的對象——不論是譯作、譯者、贊助人、還是其他的翻譯現象，直接放回歷史裏去，尋求配合歷史各種元素的解釋。這往往是翻譯研究者最大

的挑戰。我們見到不少文章都只是聊備一格地簡單交代一下背景，便以為完成了歷史的論述和分析。這是遠遠不夠的。

不能說欣玉這本書已經達到很高的學術水平，完全滿足了翻譯史研究的要求。但作為《世界十女傑》的第一本研究專論，同時又作為欣玉剛走上學術道路的第一本著作，本書是很讓人感到滿意的。畢竟，作為學術學科的翻譯研究，特別是翻譯史研究，今天還只能算是處於草創的階段，無論在質和量方面，還有很大改善和上進的空間，這端賴有志者的共同努力。願與本書的讀者及欣玉共勉。

王宏志

香港中文大學翻譯研究中心主任

2012年11月

摘 要

晚清知识分子的翻译活动开始引起学界关注，是近二十多年来的事。之前有关这一时期翻译的讨论，一般只涉及严复、马建忠等人提出的译论。至于其时丰富的翻译活动，要么遭到忽略，要么被简单概括为“不忠实”。自20世纪90年代以来，这一状况逐渐有了改观。其中原因有两个方面：一是学界由对“五四”现代性的质疑带来的对晚清文学、文化的重新定位；二是翻译研究范式的转移。前者为研究晚清翻译创造了足够的外部条件；后者则为这一阶段的翻译研究提供了新的视角，即不再讨论忠实与否这一类问题，而是从文化史的角度考察翻译在当时社会、文化中的地位 and 功用。

正是在这一思路下，本书就晚清知识分子对西方女杰传记作品的翻译展开研究，提出以下一些问题：晚清有关西方女杰传记作品的翻译发生在怎样的历史语境下？为什么要翻译？选择了哪些西方女杰来翻译？依据什么原则做出的选择？如何翻译的？译者笔下的西方女杰和源语中的西方女杰形象有何差异？翻译动机和文本实际呈现的内容是否一致？西方女杰在其时的接受情况如何？这一系列问题对于我们考察晚清知识分子如何制造“公众理想人物”有着重要意义。另外，检视这段翻译史，对妇女史研究也极具价值。从目前的研究看，学界对西方女杰传记翻译到晚清的过程还缺少关注。妇女史研究学者就西方女杰形象有较多探讨，但大都局限于将翻译文本当作创作文本使用。

本书拟从晚清知识分子具体的翻译活动入手，以西方女杰传记作品的翻译为主要研究对象，其间又集中围绕在当时知识界产生重要影响的《世界十女杰》一书，考察这十位西方女杰

形象来到晚清的过程及扮演的角色。在理论上借鉴当代翻译研究文化学派的视角，研究方法上采用总体描述和个案研究相结合。通过译作和原作、译入语文化语境和源语文化语境的对照，试图揭示晚清知识分子制造西方女杰典范形象的起因、过程和结果，以及他们面对西方女杰和西学时的复杂反应。

和晚清翻译活动大都“被界定在‘中国时局’上”一致，晚清知识分子翻译西方女杰传记，目的也在直接或间接为晚清救亡事业服务。在此一前提下展开的翻译活动，便成为一种独特的文化、政治行为。《世界十女杰》一书的翻译也不例外。作为那个时代关注国家前途命运的知识分子，译者在翻译过程中，始终从晚清局势出发，同时依照自身意识形态主张，有意识地筛选、强调、重组、忽略或扭曲西方女杰在源语境中的某个方面，从而建构出译者心目中理想的西方女杰形象。然而，这些迎合了晚清知识分子特定需要的西方女杰，其形象本身却处处充满了矛盾；其典范身份也因在传播过程中不断被简化、类型化，最终成为虽颇具权威但却空洞无物的象征符号。

关键词：翻译，西方女杰，建构，改写，典范

Abstract

The translation activities in the late Qing China didn't arouse any concern from the academic circle until the last 20 years. Before that time, the discussions on the translation during the period generally involved only translation theories put forward by Yan Fu, Ma Jianzhong and etc., while other undertakings in this field were totally ignored or under-evaluated simply by the standard of faithfulness. This situation, however, has been improved since the 1990s. On the one hand, questioning of the modernity of "May 4th Movement" has led to a new understanding of the literature and culture during the late Qing China. On the other, the paradigm in translation studies has undergone a radical shift. Consequently, the former has provided external conditions and the latter a new perspective for the study on translation in that period. In other words, translation is studied for its social and cultural roles at that time from a cultural perspective instead of by the standard of "faithfulness".

Guided by this line of thought, the book is to make a study on the translation of "Western Heroines" by the intellectuals in the late Qing China. Issues discussed are: 1) What is the historical context for the translating? 2) Why is it done? 3) What kind of heroines are selected for translation and what principles are followed to make such choices? 4) How are the heroines translated? 5) How is the translated version of heroines related to the original? 6) Is what represented in the translated text in agreement with the translator's motive? and 7) How is the reception of Western

Heroines in the late Qing China? These issues, with the study of the historical period of the late Qing China nowadays coming to the fore, play a significant role by providing an angle for research on the intellectuals' making of "public idols" in that period. What's more, a review of this period in the history of translation can be of great significance to women's studies, which, for its limited perspective, has been taking translated texts as created ones.

Therefore, the book is to explore how the "Western Heroines" were introduced into China in the period in issue and what roles they played, by focusing on the specific translations of the biographies of the "Western Heroines", especially on the translations of the then influential *The Ten World Heroines*. It draws on the theories of the contemporary cultural school of translation studies and adopts an approach combining holistic description and case study. And with a comparison between the original and the translated as well as between the cultural context of the target language and that of the source language, attempts are made to reveal why the biographies of Western Heroines were translated, how the Western Heroines' status of being a model was established in the translation, whose models they were and how the intellectuals responded to the "Western Heroines" and west learning.

In fact, the translation of Western Heroines' biographies in the late Qing China was to serve the cause of national salvation. On this premise the translation, from the very beginning, was a unique cultural and political act. The translation of *The Ten World Heroines* is not an exception. Concerned about the situation in the

late Qing China, the translator of *The Ten World Heroines* built the ideal images of the “Western Heroines” by selecting, emphasizing, reorganizing, ignoring or distorting their images in the original context. Paradoxically, however, those translated heroines who were supposed to meet the needs of the intellectuals were full of contradictions. Their images were simplified and stylized in the process of translation and dissemination, which resulted in the Western Heroines becoming an authoritative but empty symbol.

Key words: Translation; Western Heroines; Making; Rewriting; Model

目 录

第1章 绪论	1
1.1 西方女杰被介绍到晚清的缘起	1
1.2 翻译在晚清的重要功用	4
1.3 本书的研究及要解决的问题	11
第2章 《世界十女杰》来到晚清	15
2.1 《世界十女杰》的翻译语境	15
2.2 《世界十女杰》的重要价值	33
第3章 译者的选材	65
3.1 被抛弃的贤妻良母	65
3.2 落选的社会活动家	74
3.3 弃而不用的贞德	85
第4章 译者的改写策略	97
4.1 前景化	97
4.2 小说化	108
4.3 挪用	122
第5章 典范的形成	132
5.1 晚清女性的典范	132
5.2 晚清男性的典范	146
5.3 “四万万同胞”的典范	157
5.4 自相矛盾的典范	174

被建构的西方女杰——《世界十女杰》在晚清

第6章 结语	179
参考文献	190
附录	220
后记	242

第1章 绪论

20世纪初年，以梁启超为代表的改良派在经历了政治体制变革的失败后，转而希望通过提高国民素质来达到救亡图存的目的，因此发起了一场开启民智、打造“新民”的思想、文化启蒙运动，并迅速得到晚清知识界的积极回应。诸多持不同政见的知识分子都纷纷撰文，一方面就国人劣根性进行无情揭露，一方面探讨理想的“新民”应当具有的品质。而无论批判还是建设，其参照的都是西方这样一个新的文化体系（崔志海，1994：40）。

1.1 西方女杰被介绍到晚清的缘起

晚清知识分子为了开启民智，传播新说，实践了多种方案。办学堂、办报、翻译西书、留学等，凡能增长国民的道德学问、革除其劣根性的途径均得到采纳。本书仅关注当时知识界引入西方英雄豪杰，并将其打造成公众理想人物作为国民榜样这个方面。

晚清对英雄豪杰的厚爱，始于甲午后对强智政治领袖的推崇。其时严复、梁启超等人认为，中国唯有于政府中产生英明睿智的强人领袖、铁腕人物，方能展开自救。在这一思想指导下，华盛顿、俾斯麦、彼得大帝等便开始被集中介绍到中国。随着新民运动的开展，受到倾慕的英雄豪杰又从政治精英扩大到历史上一般杰出人物，其功用也被抬高到无以复加的地步。以梁启超的言论为例，“历史者，英雄之舞台也，舍英雄无历史”（梁启超，1902a：3）；“豪杰有公脑，则数十数百人如一人。且豪杰之公脑，即国民之公脑也，国民有公脑，则千百亿万人

如一人，千百亿万人如一人，天下事未有不济者也”（梁启超 1899a: 34）。在梁启超看来，英雄豪杰不仅开风气之先，还能引领一国人民挽救国运。所以他期盼晚清也能产生力挽狂澜的英雄：“若今日之中国，……不有非常人起，横大刀阔斧英雄乎，以辟榛莽而开新天地，吾恐其终古如长夜也。英雄乎，吾夙首梦之！吾顶礼祝之！”（梁启超，1899b: 86）

而同一时期，晚清知识分子有关英雄豪杰的论述以及希望中国产生类似典范人物的表达屡见不鲜。英雄的精神被认为“足以刺百世下人之脑筋”；而“英雄生平之为人，其古谊忠肝，实足引起青年界之崇拜心、效法心”（觉民，1909）。在时人眼中，英雄豪杰于一般民众的典范意义、教化功能实在不可低估。《新民丛报》的一则广告这样倡导人们读英雄传记：“夫振人精神，增人知识，莫过于读人物传记，且以著者之文笔纵横，感人尤切。父兄之欲其子弟成材者，最宜以此等书为读本，使之日渐浸渍，有所模范，有所观感，胜于寻常教科书万万也”（《介绍新书·中西伟人传》，1903）。事实上，当时也确有学校将英雄豪杰的故事写进学生读物。林白水就谈到：“十岁以后，都进了小学堂读书，受了教育，渐渐的晓得国家可爱。又因为这时候所读的书，多半都是英雄传记，爱慕英雄，本是少年的普通性。古来英雄，又无非都是爱国的，所以益发可以增长少年的爱国心”（白话道人，1904）。英雄豪杰对提高国民素质所能起到的典范作用从一般报刊上的宣传走进学生课堂，从而对学生形成制度化的浸染和熏陶。

而在选取何种文化语境中的英雄豪杰来作为晚清国民的典范这一问题上，检视其时的报刊和书籍可以发现，基本上是东西豪杰并驾齐驱的局面。梁启超（1902b: 5）曾在谈到“新民”的要义时指出：“新民云者，非欲吾民尽弃其旧以从人也。新之义有二：一曰淬砺其所本有而新之，二曰采补其所本无而新之，

二者缺一，时乃无功。”前一点讲述的是从传统资源中吸取养分，加以革新，从而适应变化了的情势。在梁启超（1902b：6）看来，“我同胞能数千年立国于亚洲大陆，必其所具特质有宏大、高尚、完美，厘然异于群族者，吾人当保存之而勿失坠也。”正是在这一原则指导下，时人发现，晚清知识界盛行着一种风气——“古人复活”（观云，1903）。古代中国的男女英雄豪杰，如中华民族始祖黄帝、民族英雄郑成功、岳飞、红线隐娘、木兰、秦良玉等频繁出现在晚清论说文章里，或传记专栏中^①。这些历史上的“本国英雄”，能“直接以唤起青年情感”（觉民，1909）。称赞他们，传播他们的英雄事迹，可以开导出“未来之英雄”（陶成章，1904：214）。

然而，仅仅依靠变革传统还不足以敷用。梁启超（1902b：6）接下来还指出：“故今日不欲强吾国则已，欲强吾国，则不可不博考各国民族所以自立之道，汇择其长者而取之，以补我之所未及。”具体落实到打造新民这一议题上，便表现为此一时期进入人们视野的还有大量西方的杰出政治家、思想家、民族运动领袖，如拿破仑、加里波第^②、加富尔、孟德斯鸠、卢梭等。他们是具备完美人格和现代国民素质、足为晚清人们学习、效法的典范。有关这些英雄豪杰的新闻报道、传记作品也因此蔓延于出版领域。而同时随着这些男性英雄来到晚清的，便还有罗兰夫人、批茶女士、苏菲亚等西方女杰。

^① 需要说明的是，这些重新出现在晚清人们视野中的古代人物，已经经由晚清知识分子的改造、变形，和晚清的社会、文化语境连接了起来。要不，他们也很难以榜样的身份，指导晚清国民的价值取向和行为规范。

^② Giuseppe Garibaldi，今译作“加里波第”。晚清的译名有“加里波的”、“加厘波的”、“加里波儿地”等。本书引自晚清著作、文章的地方遵照原文译名，其余地方则用今译名。

1.2 翻译在晚清的重要功用

西方女杰传入中国的方式，实际上多种多样。有文字的，有图像的，有表演的；有翻译的，有记述的，有创作的。本书关注的翻译问题，并不是其时人们了解西方女杰的唯一途径，但却是最具说服力的方式之一。

1.2.1 翻译有益于新民

1902年《大公报》上的一篇时论就翻译对于培养新国民的意义做了淋漓尽致的发挥：“今天下启民智、开风气、破积弱、伸至强、增识见、浚性灵、博古以知今、由中以达外，固莫若读新译之书矣。然在上者果能读新译之书，则体国经野之事，富强之至计，宪法之规模，当可了了于胸中；在下者果能读新译之书，则国民之责任、合群之主义，必致尽人而知，以之劝导邻里乡党，以之鼓励后生小子，吾中国犹患不自立乎？妇人女子贩夫走卒，苟能稍稍研究新译之书之理，其性情必奋发，其意气必激昂，其见事必明，其处事必当。甚矣，新译之书不可不读也”（《论说》，1902）。在这位论者笔下，读翻译之书，不仅能增长人们的智识学问，陶冶人们的性情，激励其奋发向上，还能养成国人的国家思想，明确其权利和义务，甚至为当政者提供安邦治国的诸种谋略。换言之，晚清有识之士希望国人具备的一切新民素质，都能通过读翻译之书得以养成。

具体到改造晚清女性、培养新女性问题上，翻译的作用同样不可低估。炼石（1907：779）提出：“目下女学程度，不用说是浅得很，若要以有限的时日，求至速的进步，除了输入东西女界已有的文明，以资效法，再没有别的上策了。输入的方法有二：第一是翻译，……翻译是把外国关于女界的书报，择其有关系的，将其意思，改成汉文，以供同胞的浏览。记述是用我的口气，说他国内的事情，叙他书中的道理，以供同胞的